

编读·译文

欢迎投稿:qlwbzd@163.com

错了就改

●12月16日A14版《鲁能选拔瞄准韩国队主力》最后一段“北京现代”应为“北京国安”。

●12月19日A17版《上海步行街鲨鱼缸突然爆裂》第三段“18日7时50分许”应为“18日下午7时50分许”。

●12月19日A25版《“裤衩”来势汹汹 山东别放松》第四段：“他们仅比山东少输了一场”，应为“……多输了一场”。

●12月20日A12版《25分钟，交警制服持刀男》读者爆料部分“19日，一醉酒男子……捅伤服务员”，“19日”应为“18日”。

●12月20日A25版《孙杨是被冤枉还是不敢承认》第三段“在今天9月份的天津全国大运会开赛前夕”，“今天9月”应为“今年9月”。

●12月22日A4版《我省17县达暴雪级别》第一段：“截至20日8时，全省平均降水量6.3毫米”，“20日”应为“21日”。

●12月23日A10版《我发誓要嫁给一个有房有钱的城市男人》第一段“执业医师资格证”应为“执业医师资格证”。

(感谢读者陈立新、潘京华、朱永胜、李玉凤、周广清、周琪、靳淑红的批评指正)

评报员之窗

刘学英:12月17日A8版《西霞口船厂与跨国公司纠纷案胜诉》一文两处出现了“山东省高级人民法院”这一错误称谓。一是第一栏第五行“山东省高级人民法院作出终审裁定”，二是第四栏第七行“瓦锡兰申诉至山东省高级人民法院”。最高人民法院是中华人民共和国最高审判机关，而省一级审判机关其称谓是高级人民法院。

编辑者说:根据宪法,省级人民法院属地方法院,最高法院只有“中华人民共和国最高人民法院”一家,别无分院。常识错误,的确不该。

李玉美:12月18日A12版《不少男生宿舍半数人抽烟》,看到这些报道很无语。不管什么原因,抽烟都是有害身体健康的,这些孩子不是不懂,学校也不是不禁止,关键还在于他们自己。跟风也好,耍酷也好,害的都是他们自己呀。戒烟还需从自身做起。

编辑者说:我曾经有一位邻居,属于比较严重的“烟

鬼”,但是有一次,他看到上中学的儿子抽烟,居然罚儿子下跪,可见即使在这位“烟鬼”心里,抽烟也绝不是什么好事儿。中学生抽烟,大学生抽烟,花的都是家长的钱。学校要管,家长也要管。

张庆金:12月20日A14版《一女士大街上遭陌生男拍砖》,晚报在文后也该有个提示,在出门活动时,最好不要一个人单独外出,尤其是妇女,这样也能极大避免犯罪分子下手。

编辑者说:事发时间大约在下午两点半,城区道路,光天化日,一个人即使是女性,单独外出有何不可?如果记者有经验,询问一下事发原因例如抢劫、报复等等倒是应该的,可惜该文未曾提及。

李玉凤:12月22日A8版《学生上放学,保安持械保护》,正文要表达的意思是,“在学生上放学期间,校园保安要手持防卫器械,在学校门口两旁站立,维护校门正常秩序,确保学生进出校门安全”。原来是在校门口保安持械保护学生,但标题的意思很容易让人理解成学生是在上放学路上受保护,标题范围太大。

周广清:12月19日A14版《青岛近四成产妇年龄超30岁》,主要说的是高龄产妇的人数及容易对自身、对孩子产生不良影响等,文中配一插图,内容为“青岛妇儿医院产科门诊候诊的孕妇及家人”,照片中很多人坐在一起看大屏幕。个人感觉照片与稿件放在一起很牵强,与正文要表达的高龄产妇没有直接关系。

编辑者说:说得很有道理。但想来想去,想象不出此文配一张什么样的照片才合适,弄不好就会“侵犯隐私”。这大概也是记者、编

编辑者说:仔细斟酌的话,这标题不能说十分严谨,但最好还是要有一种宽容的态度。“上学”“放学”“持械保护”都是应该在标题里体现的,如果再加上“站在校门口”,字数太多,也不简练。

李玉美:12月24日A9版《拉煤大货侧翻埋了小轿车》,报道中“据了解,死者李先生还不到30岁,早上他先送妻子去上班,然后自己去上班,没想到发生惨祸。”这句话,容易让人理解为:死者李先生早上先送妻子去上班,然后在自己上班的路上发生了车祸。我觉得应该改为:据了解,死者李先生还不到30岁,早上他本想先送妻子去上班,然后自己去上班,没想到在送妻子上班的路上惨祸发生了。

编辑者说:前面已经交代“车上一对年轻夫妇死亡”这一事实,所以在理解上不会有差错。但这段文字确实不够严谨,我这样改:据了解,死者李某不到30岁,在送妻子上班的路上遭遇车祸。

读者评报

并非姐妹告兄弟

12月24日A7版《四姐妹争房产状告兄弟》第五段说:“2011年11月,刘刚(兄弟)将自己同父同母的两个姐姐,同父异母的两个妹妹及曾经的继母邓文告上法庭。”可见实际情况并非标题所说“姐妹状告兄弟”,而是兄弟状告姐妹。另外,因参与争房产的还有刘刚继母邓文,标题内不应省略该内容。

读者 吴敏
感谢读者细心阅读。父亲遗嘱生效后,为确认房屋产权归属完成转移,刘刚采取诉讼途径,起诉有异议的姊妹和前继母。一审判决后,姊妹和前继母不服上诉,刘刚从原告变成被上诉人。标题过分简略,确实引起阅读歧义,感谢指正。

记者 廖雯颖
标准是啥

12月21日B2版《塑化剂终结白酒“黄金十年”》,文中“酒鬼,茅台相继中招”第四段:“国家质检总局通报相关检测结果,50度酒鬼酒样品塑化剂的最高检出值为1.04mg/kg,超出国家标准247%”;该部分第五段:“名为‘水晶皇’的网友通过网络发布消息称,被送检的53度飞天茅台酒中塑化剂含量为3.3mg/L,这个数据比中国酒业协会此前引用的国家标准高了120%”。前者的单位是mg/kg,后者的单位是mg/L,标准究竟是啥东西?搞不明白。

读者 刘学英
一个单位是mg/kg(毫克/公斤),一个单位是mg/L(毫克/升),消息来源不同,使用了不同的计量单位。两种单位均无差错,也尊重了消息原貌。

记者 仲爱梅

童心如雪

在济南森林公园,几个小朋友在大人的帮助下堆了一个大大的雪人,而且给它戴上了帽子,围上了围巾,安上了松塔鼻子。小朋友们非常高兴,纷纷摆出各种姿势与雪人合影。 张汝峰 摄



妈妈也想休息一会儿

作者:海伦·达奥德 翻译:邓笛

做了一天的家务,照顾3个学龄前的孩子,给鸡、鸭、鹅、猫、狗喂了食,我累得腰酸腿疼,一屁股坐到摇椅上躺了下来。还没缓过神来,6个上学的孩子回家了,他们簇拥到我身边,争着把学校见闻告诉我。通常,我都认真聆听,显出兴致勃勃的样子。可是,今天我实在累坏了!

我想冲着孩子们吼叫:“闭嘴!安静!”可是我忍住了。女儿露茜是一个善解人意的孩子,尽管她才12岁。她看出我的烦躁,轻声问:“妈妈,出什么事了?”

这时,我的眼泪忍不住流出来。孩子们安静下来,眼睛里流露出关心的神色。他们都是我领养的孩子,从4岁到14岁不等。这让我时常感到责任重大。

露茜放下书包,给我倒了一杯茶。最小的两个孩子爬到我怀里,其他孩子站在一旁看着我。

杰米小心翼翼地问:“妈妈,是我们做错事了吗?”

“不是。”我强挤出一丝笑容,“我只想休息一会儿。没事,等你们长大了就会明白的。”

“你是不是不想要我们了?”4岁的万说。他是最小的孩子,也是最敏感的。

“当然不是。”我搂住他说,“有时妈妈也会累,不过,我现在已经没事了。来,咱们吃晚饭吧。”

一周后学校放暑假了,这样整天在我身边的就是9个孩子。要做的事太多了,我和孩子们约法三章,每天他们要承担一些力所能及的家务。

一天,杰米和顿帮我喂鸡时,在草丛里发现了一个鸡窝,里面有六只孵化中的鸡蛋,而鸡妈妈已经死了。孩子们把这事儿告诉我,并建议他们将这鸡蛋带回家进行人工孵化。他们俩上五年级了,知道小鸡是

孵化出来的。孩子们的建议正合我意。这是一项不错的暑期活动,即使孵化不出小鸡也很有意义。我说:“好的,我同意你们的要求,不过有一个条件,如果你们决定做了,就要坚持到底。我可不愿意过不了几天就听你们喊累。”



两个孩子答应了。我帮他们准备了一些材料——一个用来做窝的盒子、两个热水袋、一个用来计算孵化时间的日历。

孩子们将热水袋裹上棉布放在盒子里,然后把六只蛋放进盒子。他们每天检查热水袋的温度,翻转一下鸡蛋,有时夜里醒了也会跑到盒子那儿查看一下。然而,半个月之后,他们就变得有些不耐烦了。当别的孩子有机会去海边玩的时候,他们动摇了,我对他们说,这些鸡蛋一两天不照顾也不会有什么事。他们想了想,决定信守承诺,将这件事情负责到底。

有一天,两个孩子兴高采烈地跑进厨房,喊道:“妈妈,妈妈,快去看呀,小鸡出来了!”我跑过去,果然,有两只蛋破裂了,可以看到一点点绒毛。两个男孩一人捧着一只蛋,看着里面的小鸡努力把壳啄破。其

余的孩子也围了过来,好奇地看着这个过程。万要求两个哥哥帮小鸡破壳而出,但是杰米说:“不行!书上说了,不能操之过急。”

突然,杰米手中的蛋裂了一个大口子,杰米激动得差点把蛋掉到地上。顿手中的鸡蛋也有了变化,但顿是一个沉着的孩子,他咧着嘴笑着仔细观察,他的笑真是可爱极了。

我在桌上铺了一块毛巾,让孩子们将蛋轻轻地放在上面,好让大家都能目睹奇迹发生的过程。在随后的几天里,二十双眼睛都聚焦在这几只蛋上,看着小鸡来到这个世界的过程。

杰克和顿成了小鸡的“妈妈”,小鸡整天跟着他俩。

几天后,几个孩子提出要到一个较远的地方去玩,这需要半天的时间。他俩也想去,但又想到了“妈妈”的责任。

“我们可以把它们放进盒子里,然后把盒盖盖上。”杰米建议,“我们还可以在盒子里放足够的水和食。”他说着看了我一眼,眼神里透出愧疚和悲哀。不过,他还是坚持出去玩,他和顿换好衣服,准备出发。这时,几只小鸡在盒子里吱吱叫了起来。杰米往盒盖上加了一条毛巾,说这样可以小鸡觉得天黑了该睡觉了。可是,小鸡反而叫得更响了。

杰米气馁了。“我想,我们不能去了。”他对顿说,“但我只是想休息一会儿。”这时,他显然想起了我说过同样的话,转身看着我,羞涩地笑了笑,说:“现在,我知道妈妈的感觉了。我愿意做一个好妈妈,可是妈妈有时也想休息一会儿。”

我笑了,把两个男孩搂在怀里。一个月前,我说这句话的时候,我没有料到这两个小男孩会这么快体会到妈妈的感觉。

窗外美景

作者:佚名 翻译:费方利

有两个人,都病得很严重。在医院里,他们被安排在同一间病房。

住在靠窗的病床上的那个老人,每天下午有一个小时可以在床上坐起来,他就会打开窗子,呼吸一下新鲜空气。另一个人却不得不一直平躺在床上。

这两个人经常接连好几个小时聊天。他们讲述各自的老伴儿、家人、工作、在军队服役的往事,还有曾经去哪里度假、旅游。每天下午,靠窗的那个病人可以勉强坐起来一个小时,他就会跟室友描述他能看到的窗外景色,这样时间消磨起来也就很快了。

另一张床上的病人每天开始为了这一个小时的美好时光而努力活着,因为在这短暂的时间里,他的世界会因病友的描述而变得宽广。外面世界的色彩和活力让他变得更有生机,身体也好了一些。

靠窗的人说,从窗子望出去,外面是一座公园,里头有一个漂亮的湖。天鹅、鸭子都在水上嬉戏,孩子们在上面驾驶船模。年轻情侣手挽着手在花丛里漫步,鲜花烂漫,不亚于七色彩虹。湖边还有一棵古老的大树,使公园显得更加优雅有意境,远处城市的天空也尽收眼底,实在是赏心悦目。

靠窗的人讲述这些优美的风景时,房间另一头的那个病人就安静地躺在那里,闭着眼睛,想象着那该是怎样一幅动人的场景。

一个暖和的下午,窗边的病人说,外面正在举行一场阅兵仪式。尽管另一位病人听不到乐队的声音——但他好像能看到那幅画面,窗边病友的一字一句都那么真切可感。

时间一天天过去。一个早晨,护士在查房时发现窗边的那位病人已经身体冰凉,不再呼吸,他是在睡眠中安然离去的。

另一个病人觉得很难过,但他想也许是时候跟护士要求搬到靠窗的床上了。护士很乐意帮他调换,等他把她料理妥当,就将他独自留下了。

他强忍着身体的疼痛,慢慢地用手肘支撑着身体,多希望自己可以向窗外望上一眼啊!他为能亲眼看到窗外的景色而高兴、愉悦。当终于缓缓地抬起头,勉强看到窗外时,他发现,这扇窗子的后面竟然是一面白墙。

这个病人问护士,是什么让他的室友为他描述如此精彩的窗外美景。护士告诉他,那位病人其实是个盲人,他就连那面白墙都看不到。她说,“也许,他是为了鼓励你好好活下去。”

译文

编辑:李皓冰
邮箱:2009fanyi@163.com